

протягиваются нити и к трону Коломенского дворца, и к Измайловскому зверинцу.

Т. И. Райнов⁴⁴ правильно поставил перевод Альдрованди в один ряд с переводами других произведений «возрожденческой» литературы, выполненными на Руси в середине и второй половине XVII в., — с такими, как «Анатомия» Везалия и «Селенография» Гевелия. Списков «Анатомии» до нас, как известно, не дошло. Что же касается «Селенографии», то ее перевод может быть отнесен к 1672—1682 гг.⁴⁵ Из предисловия переводчика явствует, что он был выполнен по «велению пресветлому монаршескому»;⁴⁶ остается неясным — Алексея Михайловича или Федора Алексеевича. Во всяком случае известно, что после смерти последнего в 1682 г. «Селенография» в числе других книг была взята окольными чинами Т. Н. Стрешневым в «хоромы» юного Петра. Интересно, что экземпляр «Селенографии» значится наряду с переводом книги Альдрованди в описи библиотеки Д. М. Голицына, составленной в 1739 г.⁴⁷ Невозможно решить, был ли это латинский оригинал или русский перевод, и не тот ли это самый экземпляр, который ранее находился в «хоромах» Петра. Одно несомненно: экземпляры перевода книги Альдрованди (и черновой, и белой) принадлежали лицу, близкому к Петру, так же как «Селенография», перевод которой тоже вышел из кругов, близких к царю.⁴⁸

Итак, многое (и язык, и только что приведенные факты) говорит о том, что перевод книги Альдрованди был сделан в последние десятилетия XVII в.

⁴⁴ Т. И. Райнов. Наука в России XI—XVII веков. М.—Л., 1940, стр. 352—353.

⁴⁵ Указание М. В. Щепкиной, приводимое в статье С. Л. Соболя «Оптические инструменты и сведения о них в допетровской Руси» (Труды Института истории естествознания АН СССР, т. III. М.—Л., 1949, стр. 160).

⁴⁶ С. Л. Соболев. Оптические инструменты. . ., стр. 160.

⁴⁷ Под № 87: «Ивана Гевелия лунное описание и о прочих вещах астрономических» (Материалы для истории Академии Наук, т. IV. СПб., 1887, стр. 181). Только что приведенная строчка не совпадает в точности ни с латинским заголовком, ни с заглавием русского перевода.

⁴⁸ Имеются данные (см.: В. С. Иконников. Опыт русской историографии, т. I, кн. 2, стр. 1078), что во время своего губернаторства в Киеве (1708—1721) Д. М. Голицын заказывал переводы новых книг — «исторических, экономических, литературных, философских». Однако мало вероятно, чтобы перевод Альдрованди относился к этому времени, — иначе в нем было бы больше украинизмов и самый стиль не был бы столь архаичным. Вероятнее, что перевод был сделан раньше, ибо, как отмечает В. С. Иконников, Голицын «собирал существовавшие прежде переводы как по этим наукам, так и по другим отраслям знания».